



Information aux parties

Información a las partes

Extrait du Code de procédure civile (CPC)

Fragmento del Código de Procedimientos civiles (CPC)

(formulaire remis aux parties lors de l'audience de conciliation ou par courrier recommandé à la partie défenderesse, en cas d'absence de sa part)

(formulario entregado a las partes durante la audiencia de conciliación o por correo certificado a la parte demandada en caso de que se encuentre ausente)

Art. 209 CPC

Autorisation de procéder / Autorización para proceder

Lorsque la tentative de conciliation n'aboutit pas, l'autorité de conciliation consigne l'échec au procès-verbal et délivre l'autorisation d'procéder au demandeur (art. 209al. 1 let. B CPC).

Quando el intento de conciliación no haya prosperado la autoridad de conciliación hace constatar el fracaso en las minutas y presenta autorización de proceder al demandante (art. 209al. 1 let. B CPC).

L'autorisation de procéder contient :

Esta autorización de proceder contiene :

- a. Les noms et les adresses des parties et, le cas échéant, de leurs représentants ;
Los nombres y direcciones de las partes y, si procediera, de sus representantes ;
- b. Les conclusions du demandeur, la description de l'objet du litige et les conclusions reconventionnelles éventuelles ;
Las conclusiones del demandante, la descripción del monto en litigio y eventuales conclusiones reconventionales ;
- c. La date de l'introduction de la procédure de conciliation ;
La fecha de inicio de la conciliación ;
- d. La décision sur les frais de la procédure de conciliation ;
La decisión sobre las costas durante el proceso de conciliación ;
- e. La date de l'autorisation de procéder ;
La fecha de autorización de proceder ;
- f. La signature de l'autorité de conciliation (art. 209 al. 2 CPC).
La firma de la autoridad de conciliación (art. 209 al. 2 CPC).



Le demandeur est en droit de porter l'action devant le tribunal dans un délai de trois mois à compter de la délivrance de l'autorisation de procéder (art. 209 al. 3CPC).

El demandante tiene derecho a presentar su denuncia ante el tribunal en los tres meses que siguen la entrega de la autorización de proceder (art. 209 al. 3 CPC).

Art. 131 CPC

Nombre d'exemplaires / Número de ejemplares

Un exemplaire des actes et des pièces qui existent sur support papier est déposé pour le juge et un exemplaire pour chaque partie adverse ; à défaut, le tribunal peut accorder à la partie un délai supplémentaire ou faire les copies utiles aux frais de cette dernière.

Se entregará al juez un ejemplar de las minutas y de las pruebas existentes en formato papel y cada parte adversa contará con un juego de ejemplares; si no pudiere hacer de este modo, el tribunal podrá conceder a la parte un plazo adicional o realizar las copias que sean de utilidad a esta última.

Art. 98 CPC

Avance de frais / Avance de costas

Le tribunal peut exiger du demandeur une avance à concurrence de la totalité des frais judiciaires présumés.

El Tribunal podrá exigir al demandante un avance de la totalidad de las costas judiciales esperadas.

Art. 104 CPC

Décision sur les frais / Decisión en cuanto a las costas

Le tribunal statue sur les frais en règle générale dans la décision finale. En cas de décision incidente (art. 237), les frais encourus jusqu'à ce moment peuvent être répartis. La décision sur les frais des mesures provisionnelles peut être renvoyée à la décision finale. En cas de renvoi de la cause, la juridiction supérieure peut déléguer la répartition des frais de la procédure de recours à la juridiction précédente.

El tribunal dirime, con carácter general, las costas en su sentencia. En caso de decisión incidente (art. 237) los gastos en que se haya incurrido hasta ese momento podrán dividirse. La decisión sobre los gastos de las medidas cautelares podrá posponerse hasta la decisión final. En caso de cambio de jurisdicción, la jurisdicción superior podrá delegar el reparto de las costas judiciales en el proceso de recurso de apelación a la jurisdicción precedente.



Art. 105 CPC

Fixation et répartition des frais / Establecimiento y reparto de las costas

Les frais judiciaires sont fixés et répartis d'office. Le tribunal fixe les dépens selon le tarif (art. 96). Les parties peuvent produire une note de frais.

Las costas judiciales se establecen y reparten de oficio. El tribunal fijará los gastos según la tarifa en vigor (art. 96).

Las partes podrán presentar una nota de gastos.

Art. 106 CPC

Règles générales de répartition / Normas generales del reparto

Les frais sont mis à la charge de la partie succombant. La partie succombant est le demandeur lorsque le tribunal n'entre pas en matière et en cas de désistement d'action ; elle est le défendeur en cas d'acquiescement. Lorsqu'aucune des parties n'obtient entièrement gain de cause, les frais sont répartis selon le sort de la cause. Lorsque plusieurs personnes participent au procès en tant que parties principales ou accessoires, le tribunal détermine la part de chacune au frais du procès. Il peut les tenir pour solidairement responsables.

Los gastos correrán por cuenta de la parte que haya perdido la causa. Dicha parte será el demandante hasta que el Tribunal no haya admitido su demanda a trámite o en caso de que esta se retirara; será el demandado en caso de aceptación. Cuando no hayan prosperado las acciones de ninguna de las partes se repartirán los gastos según haya concluido la causa. Cuando haya varias personas implicadas en una causa, en tanto que parte principal o accesoria, el Tribunal determinará cuánto deberá aportar cada una para sufragar las costas judiciales y podrá considerarlas responsables solidarias.

Art. 107 CPC

Répartition en équité / Reparto igualitario

Le tribunal peut s'écarter des règles générales et répartir les frais selon sa libre appréciation dans les cas suivants :

El Tribunal podrá desviarse de las normas generales y distribuir las cosas según estime oportuno en los siguientes casos :

- a. Le demandeur obtient gain de cause sur le principe de ses conclusions mais non sur leur montant, celui-ci étant tributaire e l'appréciation du tribunal ou difficile à chiffrer ;
Cuando la acción del demandante haya prosperado en base a sus conclusiones, pero no en cuanto al monto, siendo éste tributario o siendo la cantidad difícil de estipular por el Tribunal ;



- b. Une partie a intenté le procès de bonne foi ;
Una parte haya interpuesto la causa de buena fe;
- c. Le litige relève du droit de la famille ;
El litigio dimana del derecho de la familia ;
- d. Le litige relève d'un partenariat enregistré ;
El litigio dimana de una unión registrada ;
- e. La procédure est devenue sans objet et la loi n'en dispose pas autrement ;
La causa ha perdido su sentido original y la ley no dispone nada al respecto ;
- f. Des circonstances particulières rendent la répartition en onction du sort de la cause inéquitable.
Se hayan producido circunstancias especiales que hagan que el reparto de las costas o la suerte de la causa sean desiguales.

Les frais judiciaires qui ne sont pas imputables aux parties ni aux tiers peuvent être mis à la charge du canton si l'équité l'exige.

Las costas judiciales que no pudieren imputarse a las partes ni a un tercero podrán ponerse a cargo del cantón si con ello se consigue la equidad en la causa.

Art. 108 CPC

Frais causés inutilement / Gastos inútiles

Les frais causés inutilement sont mis à la charge de la personne qui les a engendrés.

Los gastos en que se haya incurrido inútilmente correrán por cuenta de la persona que los haya generado.

Art. 109 CPC

Répartition en cas de transaction / Reparto en caso de transacción

Les parties qui transigent en justice supportent les frais conformément à la transaction. Les art. 106 à 108 sont applicables dans les cas suivants :

Las partes en liza deberán correr con los gastos de la transacción en cuestión. Los art. 106 a 108 se aplicarán en los siguientes casos :

- a. La transaction ne règle pas la répartition des frais ;
Con la transacción no se resuelve el reparto de gastos ;



- b. Elle défavorise de manière unilatérale la partie au bénéfice de l'assistance judiciaire.
La transacción deja unilateralmente en desventaja a la parte que se beneficia de asistencia letrada.

Art. 110 CPC
Recours / Recurso

La décision sur les frais ne peut être attaquée séparément que par un recours.

Únicamente podrá recurrirse la decisión sobre el reparto de gastos mediante recurso de apelación.

Art. 111 CPC
Règlement des frais / Pago de las costas

Les frais judiciaires sont compensés avec les avances fournies par les parties. La personne à qui incombe la charge des frais verse le montant restant. La partie à qui incombe la charge des frais restitue à l'autre partie les avances que celle-ci a fournies et lui verse les dépens qui lui ont été alloués. Les dispositions sur l'assistance judiciaire sont réservées.

Las costas judiciales se compensan con el avance proporcionado por las partes. La persona a la que incumba sufragar las costas deberá pagar el saldo restante. La parte que deba pagar las costas restituirá a la otra parte el adelanto de las costas que ésta hubiere pagado y le pagará los gastos en que haya incurrido. Se reservan las disposiciones sobre la asistencia letrada.